

LOTYŠSKÁ LITERATURA V ČESKÝCH PŘEKLADECH - VÝBĚR

ĀBELE Inga

Sniega laika piezīmes. Rīga: Atēna, 2004.

Vītr promēnlivých směrů. / Z lot. přel. Lenka Matoušková. – Zlín: Kniha Zlín, 2009. – 243 str.

Dzelzszāle. Jasmīns. Lugas. Rīga: Atēna, 2003, Jasmīns upraven 2011.

Ostřice. Jasmín / Z lot. přel. Lenka Matoušková. – Praha: Institut umění – Divadelní ústav, 2011. – 187 str.

AKURATERS Jānis

Kalpa zēna vasara; Degoša sala. Rīga: Liesma, 1970; 1971.

Akuraters, Jānis. (*Čeledínovo léto* +) *Hořící ostrov*: [Povídky] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja; Doslov napsal Radegast Parolek; Obálku navrhl Zdeněk Ziegler. – Praha: Svoboda, 1974. – 132 str. – 7750 výt. – (Jiskry / Dzirksteles).

BANKOVSKIS Pauls

Čeka, bumba & rokenrols. Rīga: Valters un Rapa, 2002.

Bankovskis, Pauls: *Čeka, bomba, rokenrol.* / Z lot. přel. Michal Škrabal. – Praha: Argo, 2009. – 281 str.

BELS Alberts

Izmeklētājs

Bels, Alberts. *Vyšetřovatel*: [Román] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja. – Praha: Práce, 1970.

Būris. Rīga: Liesma, 1972.

Klec: [Román] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja; Obálku navrhl Karel Beneš. – Praha: Svoboda, 1976. – 139 str. – 22 000 výt.

Poligons; Izmeklētājs; Būris. Rīga: Liesma, 1975; 1967; 1972.

Střelnice (+ *Vyšetřovatel; Klec*): [Romány] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja; Doslov napsal Vladimír Novotný; Kresba na obálce: Jiří Jirka; Obálku navrhl Jan Soupera. – Praha: Odeon, 1981. – 367 str. – 5500 výt. – (Próza sovětských národů / Padomju tautu proza).

Saucēja balss. Rīga: Liesma 1968, 1973.

Hlas volajícího: [Román] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja; Obálku navrhla Milada Mikulová. – Praha: Svoboda, 1981. – 202 str. – 8100 výt. – (Omnia).

BLAUMANIS Rūdolfs

Blaumanis, Rudolf. *Lotyšské povídky (Latviešu stāsti)* / Z lot. přel. a předmluvu napsal O. S. Vetti [Alois Koudelka]. – Praha: J. Otto, 1910. – 149 str. – (Světová knihovna / Pasaules bibliotēka).

Stāsti un noveles. Rīga: Latvijas Valsts izdevniecība, 1956.

Smrt na kře a jiné povídky (Nāves ēnā un citi stāstī) / Z lot. přel. a doslov napsal Vojtěch Gaja; Ilustr. a obálku navrhl František Říha. – Praha: Svět sovětů, 1959. – 276 str. : il. – 7000 výt.

EZERA Regīna

Vasara bija tikai vienu dienu. Rīga: Liesma, 1974.

Ezerová, Regina. ***Léto dlouhé jeden den:*** [Román] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja; Kresba na obálce: Jiří Říha; Obálku navrhl Leo Novotný. – Praha: Lidové nakladatelství, 1976. – 184 str. – 30 000 výtisků. – (Knihy srdce / Sirds grāmatas).

Aka. Rīga: Liesma, 1972.

Studna: [Román] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja; Obálku navrhl Zdeněk Ziegler. – Praha: Svoboda, 1978. – 231 str. – 6750 výt. – (Jiskry / Dzirksteles).

Čelovek s sobačjim ņuchom. Rīga, Liesma, 1978.

O psech a lidech a jiné povídky (Par suņiem un cilvēkiem, un citi stāstī) / Z ruš. vybrala a přeložila Marie Tábořská; Obálku navrhl Ervín Urban. – Praha: Melantrich, 1984. – 142 str. – 5000 výt. – (Panoráma).

EZERINŠ Jānis

Stāsti un noveles. Rīga, Liesma, 1962.

Oběd s hudbou (Pusdienas ar mūziku): [Povídky a novely] / Z lot. vybral a přel. Vojtěch Gaja; Doslov napsal Radegast Parolek; Kresba na obálce: Jiří Mikula; Obálku navrhl Jan Soupera. – Praha: Odeon, 1977. – 354 str. – 4 000 výt. – (Próza sovětských národů / Padomju tautu proza).

KALNIETE Sandra

Ar balles kurpēm Sibīrijas sniegos

Kalnete, Sandra. ***V plesových střevíčkách sibiřským sněhem:*** [Dokumentární próza] / Z lot. přel. Michal Škrabal; Doslov napsal Luboš Švec. – Praha: Lubor Kasal, 2005. – 295 str.

LĀCIS Vilis

Zvejnieka dēls

Syn rybaka. Rīga, 1947.

Syn rybáře: [Román] / Z ruš. přel. Milada Šimková a Vladimír Švagr, podle lot. orig. zrevidoval (ar latviešu oriģinālu salīdzinājis) Herbert Ungar; Úvod autora; Obálku navrhl Vojtěch Sedláček. – Praha: Družstevní práce, 1951. – 476 str. – 13 000 výt. – (Živé knihy / Dzīvās grāmatas)

Burja. Moskva: Sovětskij pisatel', 1949–1951.

Lacis, Vilis. ***Bouře*** I. díl: [Román] / Z ruš. přel. Olga Spalová; Doslov Kamil Winter; Obálku navrhl František Turek. – Praha: Práce, 1951. – 531 stran. – (Příliv / Bangas)

II. díl: 1952. – 608 str. – (Příliv / Bangas)

III. díl: Z ruš. přel. Vlasta Sušanková; Obálku navrhl Josef Paukert. – Praha: Svět sovětů, 1953. – 341 str. – 15 400 výt.

Uz jauno krastu. Rīga: Latvijas valsts izdevniecība, 1952.

K novému břehu: [Román] / Z lot. přel. Miroslav Lukáš, spolupracovala (sadarbojusies) Kristina Kranyšová; Obálku navrhl František Říha. – Praha: Svět sovětů, 1953. – 656 str. – 10 400 výt.

2. vyd.: Doslov napsal Jiří Lederer; Kresba na obálce: Mirko Hanák. – 1954. – 590 str. – 10 400 výt. – (Knihovna stalinových cen / Staļina prēmiju bibliotēka)

Nākotnes kalēji

Kuzņēcy buduščego. Rīga: Latgosizdat, 1948.

Kováři budoucnosti. Příběh z Veliké vlastenecké války (*Stāsts no Lielā Tēvijas kara*): [Román] / Z ruš. přel. Bořivoj Bartoš; Předmluvu napsala Zdeňka Psůtková; Obálku navrhl Karel Teissig. – Praha: Naše vojsko, 1953. – 121 str. – 8 400 výtisků. – (Knihovna Štít / Bibliotēka Vairogs).

Pazudusī dzimtene. Rīga: Latvijas Valsts izdevniecība, 1953.

Ztracená vlast: [Román] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja; Ilustr. a obálku navrhl Václav Krejčík. – Praha: Mladá fronta, 1956 – 234 str. : il. – 8 400 výt. – (Vpřed / Uz priekšu).

LANGA, Liāna

Sešit antén [Výbor z poezie]. Přel. Pavel Štoll a Petr Borkovec. Praha, Agite/Fra 2010. – 69 str.

PORUKS Jānis

Poruks, Jānis. *Dvě lotyšské povídky. Ze školského života před válkou (Divi latviešu stāsti. No skolnieku dzīves pirms kara)* / Z lot. přel. Hanuš Entner – Praha: Československo-lotyšská společnost, 1937. – 112 str.

RAINIS

Rainis, Jānis. *Daleké ozvěny (Tālas noskaņas)* [Básně] / Z lot. přel. a doslov napsal Radegast Parolek; Graf. upravila Sylvie Vodáková. – Praha: Mladá fronta, 1982. – 141 str. – 1000 výtisků. – (Květy poezie / Dzejas ziedi).

SKALBE Kārlis

Pohádky (Pasakas) / Z lot. přel. Hanuš Entner a Mira Entnerová-Helboková; Úvod napsal Hanuš Entner. – Praha: Československo-lotyšská společnost, 1929. – 32 str.

Skalbe, Kārlis. *Jak jsem plul ke Královně Severu (Kā es braucu Ziemeļmeitas lūkoties):* [Pohádky (Pasakas)] / Z lot. orig. vybral, přel. a doslov napsal Radegast Parolek; Ilustr. Viktoria Ban–Jiránková. – Praha: Svoboda, 1983. – 275 str. : il. – 100 000 výt.

SKUJIŅA Austra

Skujiņová, Austra. *Jako křik ptáka (Kā putna kļiedziens):* [Básně] / Z ruš. a lot. přel. Anděla Janoušková a Vojtěch Gaja; Doslov napsal R. Parolek; Graf. úprava a kresba titulního listu Sylvie Vodáková. – Praha: Mladá fronta, 1979. – 2000 výt. – 142 str. – (Květy poesie / Dzejas ziedi).

SKUJINŠ Zigmunds

Vīrietis labākajos gados. Rīga: Liesma, 1975.

Pán v nejlepších letech: [Román] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja; Kresby na obálce: Jiří Jirka; Obálku navrhl Leo Novotný. – Praha: Lidové nakladatelství, 1981. – 270 str. – 12 000 výt. – (Edice M / Sērija M).

Jauna cilvēka menuāri. Rīga: Liesma, 1981.

Skujinš, Zigmunds. *Paměti mladého muže:* [Román] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja; Ilustr. a kresby na obálce: Jiří Jirka; Obálku navrhl Milan Kopřiva. – Praha: Mladá fronta, 1985. – 246 str. : il. – 15 000 výt. – (Třináct / Trīspadsmit).

UPĪTS Andrejs

Zaļā zemē. Rīga: Grāmatu apgāds, 1945.

Upīt, Andrej. *Zelená země:* [Román] / Z lot. přel. Alba Šimková; Doslov napsal František Soukup; Obálku navrhl Dalibor Chatrný. – Praha: Svět sovětů, 1958. – 798 str. – 5000 výt.

Ziemeļa vējš. Moskva: Prometejs, 1935.

Upīts, Andrejs. *Severní vítr:* [Román] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja; Předmluvu napsal Radegast Parolek; Obálku navrhli Přemysl Pospíšil a Miroslav Rada. – Praha: Svoboda, 1975. – 302 str. – 6000 výt. – (Úsvit / Ausma).

VESELIS Jānis

Dievu gulta

Veselis, Jānis. *Lůžko bohů:* [Román] / Z lot. přel. Nikolaj Skudre. – Praha: Šolc a Šimáček, 1930. – 174 str.

VIRZA Edvarts

Stramēni

Virza, Edvarts. *U Straumēnū. Kronika lotyšského statku:* [Prozaická poema] / Z lot. přel. Alois Václav Červín; Ediční poznámku napsal Josef Knap; Kresba na obálce: Jan Kotík; Návrh vazby Emanuel Frinta. – Praha: Literární a umělecký klub, 1939. – 265 str.

ZARIŅŠ Margēris

Viltotais Fausts jeb pārlabota un papildināta pavārgrāmata. Rīga, Liesma, 1973.

Nepравý Faust aneb opravená a doplněná kuchařská kniha: [Román] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja; verše přeložila (atdzej.) Anděla Janoušková; Obálku navrhl Zdeněk Ziegler. – Praha: Svoboda, 1978. – 298 str. – 7000 výtisků. – (Jiskry / Dzirksteles).

Kapelmeistara Kociņa kalendārs. Rīga: Liesma, 1982.

Zariņš, Margēris: *Kalendář kapelníka Kociňše:* [Román] / Z lot. přel. Vojtěch Gaja; Kresba na obálce Ervín Urban; Obálku navrhl V. Kučera – Praha: Lidové nakladatelství, 1986. – 167 str. – 3300 výtisků. – (Proudy / Straumes).

ANTOLOGIE

15×poezie lotyšsko. Antologie současné lotyšské poezie. Uspořádali Pavel Štoll, Marta Dziļuma a Petr Borkovec. Přeložili Libuše Bělunková, Petr Borkovec, Alexandra Büchlerová, Radegast Parolek, Vladimír Smetáček a Pavel Štoll. Praha: Agite/Fra, 2006. – 183 str. – (Edice X).

Autoři: I. Ziedonis, K. Skujenieks, U. Bērziņš, J. Rokpelnis, J. Kronbergs, M. Zālīte, A. Aizpuriete, I. Zandere, L. Langa, E. Raups, J. Elsbergs, S. Timofejevs, S. Chanins, I. Gaile, K. Vērdiņš.

Krajinou samoty. Povídky lotyšských spisovatelek. Sestavili Marta Grēviņa – Dziļuma a Pavel Štoll. Přeložili Míša Bečková, Lenka Matoušková, Denisa Šelelyová a Michal Škrabal. Praha: One Woman Press, 2006. – 211 str.

Autoři: I. Ābele, N. Ikstena, G. Repše, A. Neiburga

Les dušī. Antologie lotyšské poezie 19. a 20. století (Dvēseļu mežs. 19. un 20. gadsimta latviešu dzejas antoloģija) / Vybral a z lot. přel. Radegast Parolek, na některých básních spolupracovali (sadarbojušies) Vojtěch Jestřáb, Vladimír Smetáček a Anděla Janoušková; Úvod napsal Radegast Parolek. – Praha: Bohemika, 2001. – 133 str.

Autoři: Auseklis, A. Pumpurs, E. Veidenbaums, Aspazija, Rainis, J. Poruks, F. Bārda, K. Skalbe, J. Jaunsudrabiņš, E. Virza, E. Stērste, A. Čaks, A. Skujiņa, J. Ziemeļnieks, A. Eglītis, Z. Lazda, V. Strēlerte, M. Ķempe, M. Kroma, Ā. Elksne, O. Vācietis, I. Ziedonis, V. Belševica, M. Čaklais, I. Auziņš, K. Skujenieks, U. Bērziņš, L. Briedis, J. Rokpelnis, G. Godiņš, M. Zālīte.

Nádherné stromy lásky. Milostná poezie baltických básnířek (Mīlestības krāšņie koki. Baltijas dzejnieču mīlestības dzeja) / Lotyšskou část přeložil (Latviešu daļu tulkojuši) Radegast Parolek a Vojtěch Jestřáb; Úvod napsal Radegast Parolek; Ilustr. Helena Wernischová; Obálku navrhla Hana Blažejová. – Praha: Lidové nakladatelství, 1988. – 207 str. : il. – 13 000 výtisků.

Autoři: V. Belševica, A. Elksne, M. Ķempe, M. Kroma

Co jsou Lotyši? Plav [lotyšské číslo], 2007, č. 12.